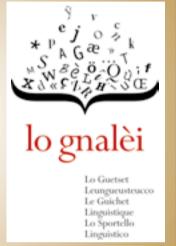


« Lo gnalèi »

Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans le cadre d'un projet financé par la Loi 482/99.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.

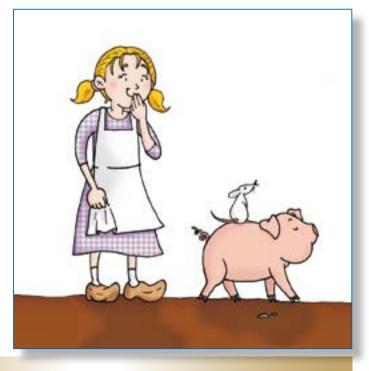


LO GADEUN É LO RAT (PATOIS de Valpelline)

Le bétche l'an pa l'esprì ma soèn l'an eun queue pi bon que site di crétchèn.

De-z-amì de fameuille - eun cou - l'ayàn regaloù a mamma eun pégno gadeun.

Si pouo matasse l'iye to solet ! No restiàn i baou comme tcheut a si ten é lo pégno gadeun



cazandae aoutre é eun sé. Can meundziàn tsertsae le fréze dézò la tabla.

Eun bo dzor lo gadeun arreuve eun compagnì d'eun petchoù rat to blan. Me recordo que can ariyao végnaon me troué perqué atégnaon l'écouéla plèn-a de lassé arién.

Touteun a choué-z-aoure, can l'iye mamma pe lo baou, le do-z-amì arrevaon pontuel dézò la tabla. Droumaon codjatoù p'eunna bouéte, l'iàn toudzoù eunsemblo é se fezaon compagnì.

É peuva mamma l'iye pa tranquilla. « Eun dzor ou l'atro si rat no baillèrè de tracas », dezae. Mé lèi répognao : « Te dèi pa avèi pouiye, lo rat se pourte bièn é poué l'a de compagnì pe passé lo ten.

Eun dzor si alloù tsertsé eun papé de mezeucca pe ma credense é n'i ayaou la surprèiza de lo troué to greilloù.

« Senque t'ayoù deut ? N'ayou-dzò pa rèizón ? - l'a brailloù mamma - Aya tsertsèn eun tsat. Rappella-té que se voueu lo rat l'a raoudzoù te papé, demàn raoudze-poue d'atro ».

N'èn accapoù eun tsat to ner avoué eun jouè dzano é l'atro gri.

Lo lendemàn lo pégno rat l'iye pamé. Si pouo matasse de gadeun tsertsae son compagnón pe totte le coueugne di baou : « Roui... roui... roui... », l'ayé pamé de pése.

Dou dzor apré lo pégno gadeun l'iye loun éténdì pe sa coueugne, mort de pecoungréa.

Conta de Roje Gal propouzae de ADELINA ROULET de La Tchouiille

LE COPISTE ? EUMPOUÈIZOUN-OÙ PE L'ENTCHO (PATOIS de OlloMONT)

Matseillì lo crayoùn can sen eun tren d'icriye l'è pa tan propro... mi tchetchì la poueunte moillaye deun l'entcho i mercure, l'è mortel! Eun mouì de mouèino copiste i Mouayen-Adzo soun morte eumpouèizoun-où de seutta fasoùn.

Seloùn eunna retserte de la Syddansk Universitet danèiza, le mouèino copiste eunterroù dedeun lo clloutro de l'abaì sistersienna de Om eun Danemarca sarian morte a coza de l'espozichoùn a de grouse canquetoù de mercure prézante dedeun l'entcho que eumplèyavoun pe leur présieu travaille d'icriteuvva : la coleur rodze.

Le retsertseur no spleucoun que le mouèino l'ayaoun cheur la coutimma de



tchetchì la poueunte di pénel pe mioù l'apouegnentì ; euncò i dzor de voueu fa pa toutchì le vioù-z-euncunablo (le premì livro a caratéo mobilo) : pourrian itre danjereu pe la santì belle aprì tan de siècllo.

Mi senque l'an a que vére lo mercure é la coleur rodze ? La coza l'è di « cinabre », eun minéral compouzoù seurtoù de sulfouro de mercure que l'iye eumplèyoù deun lo ten pe la sin-a coleur, eun rodzo vif é bièn tchardjoù.

Prèi de: www. focus.it jeillet 2008

Guiéra é pise

(patois de Bionaz)

Bièn de bitche se bouinon euntre leur é can sen acapite, tsaqueun eumpléye le sin-e-z-arme : le seundzo se eumpeugnon, le paisón se batton avouì de creppe i mouro, le ratte avouì le patte, le-z-aizì avouì lo béque é le griffie, le serfe avouì le corne, le lión avouì le di é le-z-ounlle...

Sen que l'è seur l'è que le bitche deusqueuton pa pe euna plase ioù betì la massina ou pe la queuva a la posta, mi euncò leur l'an de boun-e raizón pe arrevì caque



cou a se battre : pe euna fénna, pe difèndre leur térritouéo, lo meundzé, ou itre lo cape,...

É comme dedeun totte le boun-e sosiétoù, mimo deun salle di bitche, caque cou eun va pa d'accor!

Prèi de :www.focus.it, décembre 2008

Collaborateur de Valpelline pour les traductions : AGNESE ANSERMIN

Collaborateur de Ollomont pour les traductions : ILDE VEVEY

Collaborateur de Bionaz pour les traductions : DANILO PETITIACQUES

Illustrations: © 2009 A. ROVEYAZ pour Metrò Studio Associato

Transcription aux soins du **Guichet Linguistique**

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION!

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1